

**CONCEPTION ET REALISATION D'UN MODULE DE FORMATION EN LIGNE –
FRANÇAIS DE L'ECONOMIE**

Micaela Rossi,

Chercheur – Langue Française et Traduction

micaela.r@libero.it

Adresse professionnelle

Università di Genova (Italia) +39 010 2095512

<http://www.francesistica-ge.it/equipe/rossi>

Résumé : Le cours *LSPeco*, réalisé pour la première fois à l'Université de Gênes pendant l'année universitaire 2002-2003, représente une tentative de proposer aux étudiants de la III^e année de la Faculté de Langues une approche interactive au français des textes économiques, dans le but de :

- les guider à l'acquisition des compétences relatives à la discrimination des différentes typologies textuelles, notamment dans le domaine des langues de spécialité, et encore plus précisément du langage économique ;
- les guider à l'acquisition des compétences informatiques de base : logiciels de traitement de texte, navigation internet, consultation de banques de données, interaction et apprentissage collaboratif en ligne.

Summary : The course *LSPeco*, realized for the first time at Genoa University during the year 2002-2003, represents an effort to propose the students of 2nd and 3rd years of Foreign Languages an interactive approach to French in economic texts; the course mainly aims at:

- guiding the students towards the acquisition of competences concerning the differences between the various textual genres, especially as far as LSP and the economic field in particular are concerned;
- guiding the students towards the acquisition of informatics basic competences: word processor, internet browsing, database consulting, interaction and cooperative work on line.

Mots clés : Didactique, formation à distance, langues de spécialité, apprentissage collaboratif.

Conception et réalisation d'un module de formation en ligne – Français de l'économie

INTRODUCTION

L'enseignement des langues de spécialité (LSP), traditionnellement réservé aux instituts professionnels, a récemment gagné ses *lettres de noblesse* même dans le milieu universitaire : de plus en plus souvent, les Facultés universitaires proposent à leurs étudiants, outre les cours de langues étrangères de niveau base, une formation linguistique spécifique relative à leur domaine de spécialisation (médecine, droit, économie...); pendant les dernières années, même les Facultés de Langues ont introduit à l'intérieur de leurs cursus des modules concernant diverses langues de spécialité, afin d'offrir à leurs étudiants une préparation plus complète, visant leur introduction dans le monde du travail ; ces cours s'adressent à un public d'apprenants ayant déjà acquis une bonne compétence linguistique de base, qui ont d'habitude déjà inséré dans leur curriculum des examens spécifiques relatifs aux domaines en question, et qui sont donc en mesure de perfectionner leurs compétences dans un domaine linguistique spécialisé.

La Faculté de Langues de l'Université de Gênes (Italie) ne constitue pas dans ce cadre une exception, ayant créé depuis quelques années des modules de formation pour les langues de spécialité, adressés aux étudiants de la II^e et III^e années ; la création d'une licence pour *Esperti linguistici di Impresa* a orienté le choix vers certaines LSP en particulier, liées à la sphère de commerce et de l'économie (langues étrangères pour les relations commerciales, l'entreprise, la Bourse...).

L'élaboration de ces modules a impliqué une profonde réflexion de la part des enseignants et des chercheurs, nécessaire afin d'établir une progression didactique correcte, tenant compte du niveau linguistique avancé des étudiants, mais aussi afin de sélectionner les ressources didactiques adéquates, les contenus fonctionnels à l'acquisition des compétences de base dans le domaine du langage économique-commercial. Dans ce processus de redéfinition et d'élaboration du parcours didactique, s'avère fondamental l'apport des nouvelles technologies, et de l'Internet en particulier, en tant que voie d'accès privilégiée à des documents authentiques, des revues spécialisées, des chaînes de télévision thématiques, mais aussi à des ressources éducatives, des sites d'autoformation dans le domaine de l'économie et de la Bourse.

Ces pages se proposent de présenter les résultats d'un module expérimental de 30 heures pour la didactique du *français de l'économie et de la Bourse*, réalisé pendant l'année universitaire 2002-2003 à la Faculté de Langues de l'Université de Gênes ; ce module a eu lieu entièrement en laboratoire informatique, afin d'exploiter au mieux les ressources authentiques offertes par le Réseau internet dans le secteur de l'économie et de la Bourse, et afin de permettre à tous les étudiants de suivre les cours, en modalité présenteielle ou à distance. Cette expérience a permis de tester les potentialités offertes par l'intégration des nouvelles technologies dans la didactique des LSP, ainsi que la réponse des étudiants à ces nouveaux protocoles d'enseignement-apprentissage, en termes de motivation et d'acquisitions linguistiques. Une présentation de cette expérience peut donc s'avérer significative dans un cadre de réflexion méthodologique sur l'application des TIC à la didactique des langues de spécialité.

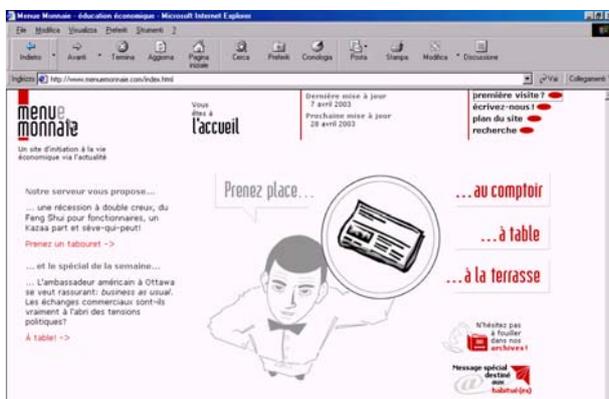
Nous considérons surtout comme capitale la révolution que l'application des nouvelles technologies dans l'élaboration d'un tel module didactique implique au niveau de structuration du cours, de la progression des contenus, des fondements de la relation pédagogique traditionnelle : les nouvelles technologies – et notamment le Réseau internet – représentent un élément de modification profonde, permettant d'abolir les limites spatio-temporelles de la salle de classe traditionnelle, élargissant ainsi à l'infini la perspective pédagogique, et transformant le monde entier dans une grande, unique salle de classe virtuelle sans murs ni plafond ; l'accès aux connaissances devient plus rapide et plus aisé, la collaboration et le partage des savoirs constituent une véritable réalité. Enfin, la relation enseignant-apprenant change radicalement : l'enseignant perd définitivement son rôle de directeur, et il devient animateur, co-constructeur du savoir, facilitateur de l'apprentissage, alors que l'étudiant acquiert une fonction active, centrale, fondamentale dans la structuration de la relation pédagogique.

1. PANORAMA DES RESSOURCES EN LIGNE POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DE L'ECONOMIE

Avant d'entrer dans le détail de la structure du cours, il nous semble nécessaire de présenter un bref aperçu des ressources disponibles en ligne à l'heure actuelle pour la réalisation d'un cours de

langues de spécialité de niveau avancé dans le domaine économique-commercial. Dans le secteur du *français des affaires et de l'économie*, la Toile offre à présent une grande quantité de ressources et de supports : essentiellement, les documents publiés en ligne constituent un éventail ample et hétérogène, dont la plupart authentiques et seulement une petite partie élaborés en fonction didactique : nous citerons les sites des grandes entreprises et banques (www.sncf.fr ou <http://www.creditlyonnais.com>), qui offrent souvent bien des précieux documents authentiques, mais aussi des glossaires ou des fiches de consultation simples et rapides pour mieux connaître la langue de l'économie ; les sites des organismes publics (Chambres de Commerce, Bourse... <http://www.bourse-de-paris.fr/default.htm>); enfin, les nombreuses pages web des enseignants qui, de plus en plus fréquemment, choisissent d'intégrer les nouvelles technologies dans leur pratique de classe ; une citation à part mérite à ce propos le projet de Nicole Francine Minnick qui anime depuis quelques années aux Etats-Unis un module de *français des affaires* entièrement fondé sur l'exploitation des nouvelles technologies et du support informatique, notamment à travers des échanges culturels *via* visioconférence.

Pour ce qui est plus spécifiquement du *français de l'économie*, les documents librement accessibles en ligne sont innombrables : des revues spécialisées consultables en ligne (www.lesechos.com, www.lexpansion.com), aux pages spécifiques consacrées à l'économie par presque tous les quotidiens et hebdomadaires (www.lemonde.fr/economie, www.lefigaro.fr, www.liberation.com...), aux sites institutionnels et officiels d'organismes publics (entre autres, nous citerons <http://www.banque-france.fr/fr/home.htm> Banque de France et <http://www.uccife.org/> Union des Chambres de Commerce); mais on remarque aussi la présence de sites à vocation plus spécifiquement didactique, tels que :



www.menuemonnaie.com : ce site représente l'une des ressources les plus intéressantes disponibles à l'heure actuelle pour la didactique de l'économie à travers l'analyse de l'actualité : la structure rappelle de façon sympathique celle d'un restaurant virtuel,

qui permet aux étudiants de choisir parmi un snack rapide au comptoir (actualités économiques sous forme de *flash*), un repas plus complet et élaboré à table (l'article de la semaine, suivi d'une section d'approfondissement théorique), ou un moment de relax à la terrasse (des jeux et quiz sur les lois de l'économie); tous les articles présentent des liens hypertexte pour expliquer les termes de spécialité présents dans les textes et, cliquant sur l'entrée *explorer*, l'étudiant peut avoir accès à des pages d'approfondissement (dans le cas du texte ci-dessus, relatives à la *balance commerciale*)



www.ecolebourse.com - il s'agit d'un site à vocation essentiellement didactique, qui propose aux internautes un parcours d'apprentissage relatif aux lois de la Bourse, réalisé à travers de simples animations, jeux, glossaires... la facilité du parcours, ainsi que l'interface captivante, rendent ce site efficace aussi dans des contextes de didactique du FLE, pour ce qui concerne le français des échanges boursiers.



www.edubourse.com - dans ce cas aussi, on pourrait parler d'un site à vocation didactique, même si le niveau des prérequis est sans aucun doute plus élevé : le site en effet, outre la présentation des dernières mises à jour des indices boursiers, outre des approfondissements d'économie, des vidéos et des conseils pour les professionnels du secteur, offre un parcours d'apprentissage constitué par des fiches

didactiques, où les auteurs expliquent de façon claire et accessible les lois fondamentales de l'analyse technique ; enfin, un très riche glossaire terminologique est à disposition des internautes débutants dans le domaine. L'un des facteurs les plus remarquables de cette ressource est le niveau très élevé et intense de l'interaction, que les visiteurs contribuent à animer, réagissant aux fiches, envoyant leurs commentaires sur les nouvelles... à travers les nombreux forum, les messages et même la *chat*.

2. REALISATION ET STRUCTURE DU MODULE *LSPeco*

L'élaboration d'un module pour l'enseignement du français de l'économie peut profiter des nombreuses ressources en ligne précédemment décrites, mais elle présente aussi, comme on vient de le remarquer au début de cette contribution, bien des difficultés liées au niveau de langue requis, au choix des documents les plus appropriés, à la réalisation d'un progression cohérente.

Pour ce faire, nous avons d'abord choisi pour notre module *LSPeco* de réaliser un parcours d'apprentissage fondé sur l'exploitation de **documents authentiques** librement disponibles en ligne (revues spécialisées, sites boursiers...) afin de permettre aux étudiants d'avoir un contact direct avec la langue de l'économie telle qu'elle est parlée par les professionnels du secteur.

Nous avons aussi conçu notre module d'enseignement comme un parcours touchant différents sujets **d'actualité économique**, à savoir :

- le monde de l'entreprise dans une première partie du cours, à travers la lecture d'un événement d'actualité de mars 2003, l'*affaire Air Liberté* ;
- le monde de la Bourse et des échanges boursiers ;
- la croissance, la crise économique, le spectre de la déflation et le respect des paramètres européens ;
- le rapport entre devises euro-dollar

Le cours se composant de 20 séances présentielles, dont 10 de 2 heures chacune et 10 d'une heure seulement, chaque module a représenté en moyenne 5 heures de travail, dont trois avaient lieu en classe en situation d'apprentissage guidé par l'enseignant et deux étaient consacrées au travail individuel asynchrone à distance.

Les différents sujets étaient organisés en fonction de leur actualité ; pour chaque sujet, un parcours graduel guidait progressivement les étudiants vers l'acquisition des notions d'économie et de la terminologie spécifique relative au sujet traité ; ce parcours était constitué de **différents textes** – tirés de différentes sources : quotidiens, hebdomadaires, revues spécialisées, sites pour professionnels du secteur – ordonnés en fonction de leur degré de spécialisation et de difficulté ; les étudiants commençaient par un texte de vulgarisation économique, pour passer ensuite à d'autres textes

de plus en plus spécialisés sur le même sujet ; ils arrivaient finalement à lire des articles complexes et denses en notions et terminologique spécifiques grâce aux connaissances préalablement acquises.

Pour garantir au mieux l'ergonomie cognitive du parcours en ligne, et pour aider les étudiants suivant le cours à distance à s'orienter dans le labyrinthe de la Toile, chaque parcours était organisé sous forme d'une **page web** : les étudiants pouvaient ainsi visiter les ressources sélectionnées en ligne, et puis revenir au parcours proposé suivant la progression élaborée par le professeur.

Un **forum** a été mis en place pour les participants au cours : à travers ce forum de discussion très simple et facile à utiliser, les étudiants pouvaient échanger leurs opinions, poser des questions, communiquer entre eux et avec l'enseignant, et enfin publier leurs analyses des textes lus en classe ; le fait de voir leur productions publiées a représenté pour les étudiants un facteur de motivation supplémentaire pour ce qui concerne notamment la qualité de leurs écrits.

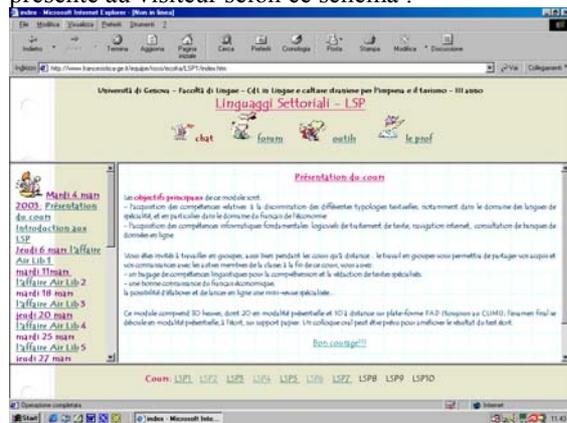
Enfin, au fur et à mesure que le cours progressait, nous avons ajouté à la simple analyse de la terminologie spécifique et des notions économiques contenues dans les textes l'analyse des textes en fonction **argumentative** : à travers l'analyse comparée du même événement d'actualité à travers la lecture de deux ou plusieurs textes manifestant deux points de vue tout à fait différents, nous avons tenté de stimuler la sensibilité critique des étudiants, afin de leur démontrer que les données économiques, malgré leur nature apparemment indiscutable de chiffres et nombres, peuvent quand même être mises au service de stratégies argumentatives parfois divergentes, parfois même opposées. Cette partie du cours a particulièrement stimulé l'intérêt des participants, qui ont vite reconnu l'importance de développer un rôle plus actif dans les processus de lecture et décodage des textes supérant le seul aspect de la compréhension linguistique, ainsi que de manifester leur esprit critique à l'égard des textes de presse – indépendamment du sujet traité.

Pour entrer de façon encore plus approfondie dans le détail du cours, nous citerons quelques activités réalisées avec les étudiants. Malheureusement pour cette première année, vu le nombre très restreint des étudiants participant au cours, il ne nous a pas été possible de réaliser la dernière partie de notre parcours, c'est-à-dire le passage de la compréhension à la production écrite de textes spécialisés ; la production des étudiants s'est uniquement réalisée à travers l'élaboration de leurs analyses. Le projet initial prévoyait en effet la création d'une **revue spécialisée en ligne**, insérant les productions des participants au cours dans un cadre de **simulation globale** reproduisant en classe la rédaction d'une revue (rédacteurs, directeur...).

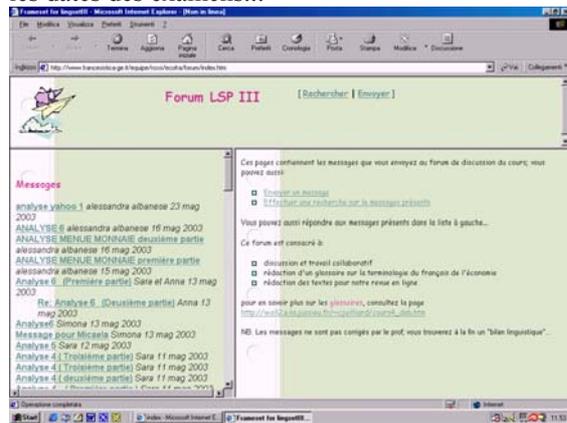
Nous espérons pouvoir réaliser cette partie du parcours dans les années à venir car, comme nous avons déjà eu l'occasion d'expérimenter avec la création du cours *Fraffaires* pour le français des affaires (présenté lors des journées TICE de Nice l'année dernière), la simulation globale en ligne représente un facteur capital de motivation et de fidélisation dans le parcours d'enseignement-apprentissage.

2.1 – La structure du site LSPeco

Le site internet www.francesistica-ge.it/equipe/rossi (adresse du cours : <http://www.francesistica-ge.it/equipe/rossi/ecofra/LSP1/index.htm>) se présente au visiteur selon ce schéma :



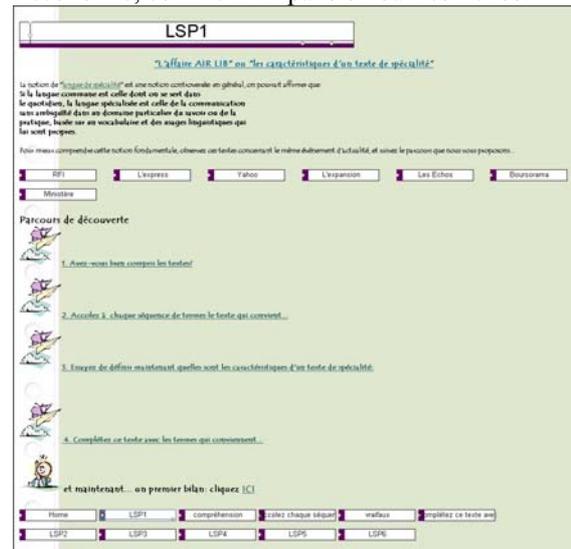
La barre de navigation supérieure permet aux participants d'accéder aux fonctions-base du cours : le forum, une boîte à outils pour les liens utiles et la page personnelle de l'enseignant, qui contient des informations pratiques sur les horaires des cours, les dates des examens...



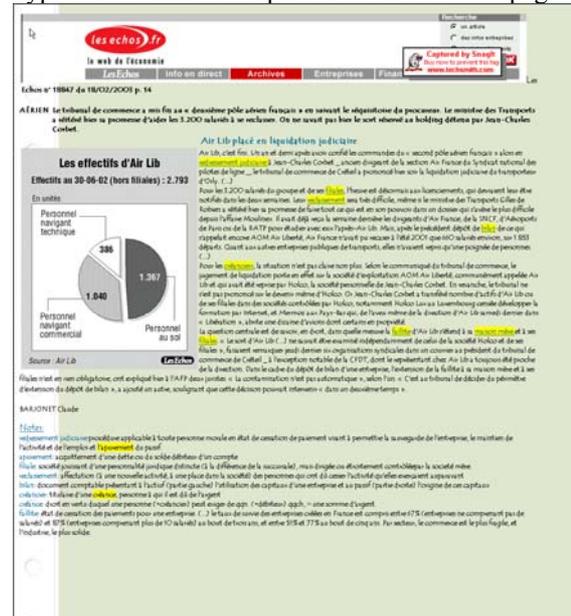
Le menu de gauche et la barre inférieure permettent en revanche de surfer dans le site et de reprendre le parcours d'apprentissage selon l'ordre des cours présents (signalés par date).

Nous présenterons ici dans le détail la première activité réalisée avec les étudiants du cours, concernant un événement d'actualité, l'affaire Air Lib, amplement traité dans la presse française à l'époque du début des cours (mars 2003). La faillite de la compagnie aérienne Air Liberté nous

permettait d'aborder le langage de l'économie selon différents points de vue, plus ou moins techniques et spécialisés, et de réaliser un parcours pédagogique fondé sur un grand nombre de documents authentiques, ordonnés en fonction de leur spécificité ainsi que de leur complexité linguistique et notionnelle. Nous avons donc choisi sept textes tirés de journaux, organismes institutionnels, sites internet et revues concernant l'affaire Air Lib sous différents points de vue, à commencer par des textes d'ordre informatif, comme le site de RFI et de l'Express, pour arriver à des revues spécialisées dans le domaine de l'économie, comme L'Expansion ou Les Echos.



Les textes étaient lus et analysés en classe, à l'aide des explications de l'enseignant, des glossaires en ligne et des sites d'économie à vocation didactique. Pour chaque texte, les termes appartenant au langage de l'économie et susceptibles d'étude de la part des étudiants étaient soulignés par des liens hypertexte aux notes explicatives en bas de la page.



Après la lecture et le commentaire des textes, les étudiants étaient invités à suivre un parcours d'analyse, qui visait essentiellement à leur faire prendre conscience des spécificités syntaxiques, terminologiques... du texte de spécialité par rapport à la presse généraliste ; ce parcours comprenait des exercices sur support informatique, qui permettaient aussi une fonction automatique d'auto-évaluation en ligne. Nous reproduisons ci-dessous quelques exemples des exercices proposés :

Ensuite, un bilan récapitulatif était proposé aux participants, pour leur permettre de consolider leurs acquis :

Enfin, une analyse individuelle était demandée aux étudiants sur le forum. Le texte à analyser selon le schéma suivi en classe était tiré d'une source de la même typologie que les textes lus en classe ; les productions écrites des étudiants étaient directement envoyées sur le forum.

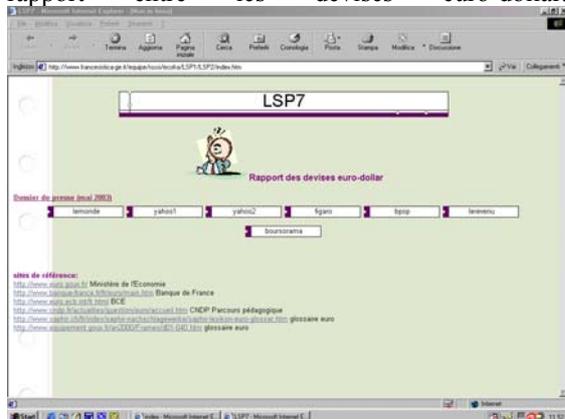
La structure du cours prévoyait donc une synergie très intense entre travail présentiel en classe et travail non présentiel à distance, selon le schéma détaillé qui suit (les temps indiqués sont purement indicatifs, vu l'impossibilité d'établir des temps précis valables pour la totalité des apprenants):

Phase/ Temps	Activité	Modalité de fruition	Modalité d'évaluation
1 (2h)	Lecture des textes de l'unité, compréhension des notions fondamentales	Fruition synchrone, présenteielle en classe avec l'enseignant	Évaluation et réparation éventuelle de l'enseignant
2 (30')	Recherche documentaire en ligne – parcours élaboré par l'enseignant	Fruition synchrone, présenteielle en classe en groupes	Évaluation et réparation éventuelle de l'enseignant
3 (30')	Exercices de compréhension et d'analyse textuelle – Lecture du bilan récapitulatif	Fruition asynchrone, non présenteielle, modalité individuelle	Auto-évaluation, possibilité d'exploiter le forum comme aide en ligne
4 (2h)	Rédaction de l'analyse individuelle et glossaire éventuel sur les termes fondamentaux de l'unité	Fruition asynchrone, non présenteielle, modalité individuelle et envoi en ligne via forum	Évaluation et réparation éventuelle de l'enseignant ; successive lecture présenteielle en classe et correction entre pairs

La première édition du module se configure comme un exemple de didactique mixte, présenteielle et non présenteielle. La structure du module et l'ergonomie du site sont néanmoins conçues en fonction d'une possible exploitation des ressources à distance, en modalité totalement non présenteielle, modalité exploitée cette année avec un nombre très limité d'apprenants, et que nous espérons approfondir dans les prochaines éditions du cours. La nature mixte de la méthodologie appliquée a quand même permis de réaliser un passage graduel vers la didactique non présenteielle en ligne, les apprenants pouvant toujours avoir recours à l'aide de l'enseignant pendant les cours présenteiels ; le

nombre des inscrits étant très limité, l'accès aux ressources et aux outils de communication était totalement libre, le forum ayant la fonction fondamentale de Foire Aux Questions auxquelles l'enseignant pouvait répondre ou bien de tableau d'affichage virtuel, où les participants aux cours pouvaient publier leurs analyses. Le parcours d'analyse textuelle était en revanche élaboré exclusivement pour un contexte de formation à distance, les exercices présentant des questions très ciblées qui pouvaient être évaluées en modalité d'autoformation par l'apprenant même à l'aide de logiciels informatiques pour la création de tests.

La démarche que nous venons d'explicitier a été suivie pendant toute la durée du cours, à travers trois autres parcours, concernant le langage de la Bourse, le spectre de la déflation en Europe et le rapport entre les devises euro-dollar.



Comme nous avons déjà eu l'occasion de le remarquer, bien souvent les textes proposés aux étudiants abordaient le même événement de l'actualité économique sous deux points de vue même parfois opposés, de façon à stimuler l'esprit critique et le rôle actif des étudiants dans les processus de compréhension écrite et analyse des stratégies d'argumentation à l'oeuvre dans les textes. Cette compétence de lecture a été notamment exploitée lors des cours (LSP5) consacrés aux prévisions de croissance de la Commission Européenne ; pour ce sujet, les deux textes proposés (tirés du *Figaro* et de *Libération*) divergeaient considérablement, tout en citant les mêmes données et les mêmes chiffres ; cette partie du module s'est révélée particulièrement stimulante pour les apprenants.



UN PREMIER BILAN

Le bilan de la première édition du module peut être considéré comme positif : l'apport des nouvelles technologies dans la réalisation du parcours pédagogique a permis aux étudiants d'entrer en contact avec le français de l'économie à travers des documents authentiques, normalement adressés aux professionnels du secteur ; la présence d'un forum de discussion leur a offert la possibilité de communiquer entre eux et avec l'enseignant même à distance, ainsi que de voir leurs productions publiées – ce qui a en quelque mesure augmenté la qualité de leurs travaux.

Le nombre restreint des inscrits au cours a toutefois limité les applications possibles des modalités non-présentielles, ainsi que l'application d'un cadre de simulation globale, nécessaire pour la fidélisation des apprenants dans les contextes de FAD ; la majorité des participants au cours a par conséquent exploité le module en modalité de didactique mixte ; les rares étudiants qui ont suivi le module totalement à distance ont manifesté quelques difficultés supplémentaires, presque toujours surmontées grâce au forum en ligne, et probablement imputables à la méthodologie générale du cours, qui devrait donc être améliorée et approfondie en fonction d'une exploitation en modalité entièrement non présentielle.

Mis à part ces différences de fruition, c'est néanmoins la présence d'un parcours structuré comme celui proposé par les pages web qui s'est avérée fondamentale pour la réussite du cours : sans un guide précis et un progression pondérée, tous les participants au cours auraient risqué de se perdre dans les méandres de la Toile, sélectionnant parfois les documents plus difficiles et moins accessibles, perdant ainsi leur motivation initiale. Nous aimerons donc conclure ce bref aperçu de notre première expérience par cette recommandation de Bosquet (1997) relative au rôle capital de l'enseignant, trop souvent oublié ou confié aux seules technologies informatiques pendant ces dernières années: « *contrairement à la perception commune, l'accès à internet (et le chargement d'une multitude de pages virtuelles) ne vaut pas immédiatement comme apprentissage et enseignement : la prouesse virtuelle (et la séduction pédagogique qui l'accompagne) rendent la fonction pédagogique encore plus essentielle, en tant que recomposition, repositionnement et unification d'un matériau, dont il faut créer le texte, le tissu même.* »

BIBLIOGRAPHIE

Annot, E., Bertin, J.C. (2000), *Utilisation des TIC pour l'apprentissage des langues : passage de l'enseignement présentiel à l'enseignement à distance. Cas de l'anglais du transport international et de*

- la logistique*, Rapport de recherche du CIRTAI, Université du Havre, Equipe « Langues et TIC ».
- Barbot, M.J. (coord.-1998), *Ressources pour l'apprentissage: excès et accès, Etudes de Linguistique Appliquée* n°112.
- Binon, J. (2000), "Vingt-cinq ans d'enseignement/apprentissage du français des affaires : une « mise en retrospective » personnelle", *Point Commun – la revue du français des affaires et des professions* n°10, pp.27-36.
- Bombardieri, C., Brochard, P., Henry, J.-B. (1996), *L'entreprise*, Paris, Hachette.
- Bosquet, G. (1997), "Internet et le français des affaires : vers une nouvelle frontière", *Le Français dans le monde* n°293, novembre-décembre 1997, pp. 64-67.
- Chanier, T., Pothier, M. (coord.-1998), *Hypermédia et apprentissage des langues, Etudes de Linguistique Appliquée* n°110.
- Coste, D. (coord.-1999), *Enseignement et formation à distance, Etudes de Linguistique Appliquée* n°113.
- Debyser, F., *L'art pédagogique de la simulation*, <http://www.mission-laique.com/enseignants/pdf/franc36/cf36p63.pdf>.
- Lancien, T. (1998), *Le multimédia*, Paris, CLE International.
- Le Français dans le monde* (1997), numéro spécial *Multimédia, réseaux et formation*.
- Le Français dans le monde* (2002), numéro spécial *Apprentissage des langues et technologies : usages en émergence*.
- Le Ninan, C. (1998), "Choisir et exploiter des documents en français sur objectifs spécifiques", *Le Français dans le monde* n°295, pp.36-39.
- Mangenot, F. (1998), "Classification des apports d'internet à l'apprentissage des langues", *Alsic – Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, <http://alsic.u-strasbg.fr/>, vol.1, n°2, pp.133-146.
- Maragliano, R. (1999), *Nuovo manuale di didattica multimediale*, Bari, Laterza.
- Minnick, N.F. (2002), "De la théorie à la réalité : le bilan après 3 ans en ligne", actes du colloque *Untele 2002*, UNTELE Compiègne.
- Perrin, M. (1995), "Les langues de spécialité, facteur de progrès pédagogique", in G. Budin., *Proceedings of the 10th European LSP Symposium*, Vienne (Autriche), IITF Infoterm, vol.1, pp.47-83.
- Poli, S. (2003), "La fine dell'età moderna e la sfida formativa", *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere* n°12, Università di Genova, pp. 63-88.
- Pont-Lajus, S., Richie-Magnier, M. (1998), *L'école à l'heure de l'internet*, Paris, Nathan.
- Pothier, M. (1999), "Vers un module multimédia d'aide à l'apprentissage : les leçons de CAMILLE", Actes du colloque *Le multimédia et l'apprentissage du français langue étrangère et/ou seconde : de l'expérimentation à la réalité dans l'espace francophone*, Université Toulouse-Le-Mirail.
- Vergaro, C. (1998), "Nuove tecnologie e didattica delle lingue", in Serra Borneto, C. (coord.), *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*, Roma, Carocci, pp.305-324.
- Yaiche, F. (1996), *Les simulations globales, mode d'emploi*, Paris, Hachette.

Sites internet :

www.farum.it - Section de Français- Faculté de Langues de l'Université de Gênes.

www.francesistica-ge.it/equipe/rossi - Site du
cours LSPeco.